

CACTUS

## 英文校閲、翻訳(英和・和英)サービスのご案内

～ 学術論文から各種パンフレットまで、英語化をサポートします ～

株式会社紀伊國屋書店は、カクタス・コミュニケーションズ株式会社との協業を通じて、下記のサービスを提供します。

カクタス・コミュニケーションズ株式会社は、インドのムンバイに 2002 年に設立された Cactus Communications Pvt, Ltd.を親会社として 2007 年に日本で事業を開始しました。主な事業内容は、大学や企業を対象に英文校正や日英・英日翻訳、英文ホームページの制作からオンライン英語トレーニングまで、“英語”を軸としたコミュニケーションを様々なシーンでサポートしています。



「エディテージ」のブランド名でサービスする英文校閲・翻訳は、これまでに 15,000 名以上の日本人研究者の方にご利用いただきました。研究支援の一貫として、英語文の校閲・翻訳からカバーレターの作成までサポートします

## ◆ 英文校閲サービス ◆

- 高い英文クオリティ ～ 専門分野のエキスパートであるネイティブスタッフが原稿の内容を理解した上で丁寧に校閲します。
- 迅速な対応 ～ お見積り/ご注文の回答は営業時間 2 時間以内、お見積りは完全無料・秘密厳守で行ないます。(ISO 9001-2008 認定を取得。安心の品質保証制度もご用意。校閲証明書も無料で発行します)
- 便利なオンラインシステム ～ ご注文から原稿の受け渡しまでオンライン上で行ないます。ペリサイン SS サーバで個人情報保護をします。(納期厳守。祝祭日もオープンしています)
- わかりやすく透明な料金体系 ～ 初期費用はかかりません。サービス内容とスピードに応じて 1 単語 6 円から承ります。
- お支払い ～ 校閲原稿納品後の後払いシステム。銀行振込にてお支払いいただきます。公費・個人研究費・科研費にも対応します。

スタンダード英文校閲:リーズナブルな標準サービス(校閲は 1 回)

\* 不自然な文章表現、文法・句読法上の間違い、不統一性を修正します。

| コースプラン       | 英文校閲料金  | 納期 1 営業日            |
|--------------|---------|---------------------|
| ノーマル スピード    | 6 円/単語  | 1～750 単語            |
| ミディアム スピード   | 7 円/単語  | 751～1,000 単語        |
| ハイ スピード      | 8 円/単語  | 1,001～1,500 単語      |
| エマージェンシー(緊急) | 12 円/単語 | 1,501～5,000 単語(応相談) |

<例:3,000 単語の原稿の場合>

ノーマル スピード:料金 18,000 円                      納期 4 営業日

ミディアム スピード:料金 21,000 円                      納期 3 営業日

ハイ スピード:料金 24,000 円                              納期 2 営業日

エマージェンシー(緊急):36,000 円                      納期 1 営業日

注) 原稿の内容、繁忙期などにより納期が異なる場合がございます。正式な納期は御見積時に差し上げます。

注) 上記料金はすべて税別です。

**プレミアム英文校閲**:文章の構成の中身まで踏み込んでチェックします(校閲は複数回可)

- \* 「サブスタントティブ校閲」と呼ばれる、論文の内容に踏み込んで修正を行なうサービスです。
- \* 無料で複数回校閲、学術雑誌投稿用カバーレター作成、ドキュメントスコアカード(英語のグレードを専門家が評価)送付も含まれます。

| 英文校閲料金  | 単語数            | 納期      |
|---------|----------------|---------|
| 16 円/単語 | 999 単語以上       | 1~2営業日  |
|         | 1,000~1,999 単語 | 2 営業日   |
|         | 2,000~3,999 単語 | 4 営業日   |
|         | 4,000 単語以上     | 5 営業日以上 |

注) 上記料金はすべて税別です。

### ◆ 翻訳(英和・和英)サービス ◆

- 和英翻訳 ~ 英語ネイティブスタッフが担当し、その後別のネイティブスタッフが英文校正を行ないます。一般的に、翻訳先の言語をネイティブとしている翻訳者が担当した方が、品質が良いと言われています。そして、そのネイティブ翻訳者が訳した原稿をさらに「英語のプロ」がチェックすることにより、完成度の高い翻訳原稿へと仕上げます。
- 英和翻訳 ~ 日本人翻訳者が作業後、翻訳原稿を別のスタッフがダブルチェックし、場合によって翻訳者と内容を確認後、納品します。
- \* 和英・英和翻訳を担当する翻訳者はみな、翻訳対象分野において大学院修士または博士学位を取得しており、国際学術論文スタイルに精通しています。
- \* 2 回目以降のお客様は翻訳者の指定が可能です(但し、翻訳者のスケジュールにより、納期が遅くなる場合があります)。

<取扱い文書>

- アカデミック 学術論文(本文・抄録)/研究レポート/査読者への返答
- ビジネス 年次報告書/マーケティングレポート/プレゼンテーション資料/契約書
- 技術 各種マニュアル/取扱説明書
- クリエイティブ 広告/パンフレット

| 翻訳料金                      | 納期         | お支払い  |
|---------------------------|------------|---|
| 和英翻訳(日英翻訳)<br>20 円/文字(税別) | 1,000 文字/日 | 翻訳完成物納品後の後払いシステム。銀行振込にてお支払いいただきます。<br>公費・個人研究費・科研費にも対応します |
| 英和翻訳(英日翻訳)<br>20 円/単語(税別) | 1,500 単語/日 |   |

注) 納期はご依頼いただく分野・原稿量により異なりますので目安としてお考えください。

上記サービスは <http://editage.kinokuniya.co.jp> よりお申し込みください。また、お問い合わせ\*は [kinokuniya@editage.co.jp](mailto:kinokuniya@editage.co.jp) までメールでお願い致します。

\*お預かりした個人情報は、弊社規定の「個人情報取扱方針」<http://www.kinokuniya.co.jp/06f/gaiyo6.htm> に則り、取り扱わせて頂きます。